

## CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	3
<b>J. Musaelian.</b> On the First Kurdish Edition of the <i>Sharaf-nāma</i> by Mullā (Melā) Maḥmūd Bāyazīdī . . . . .	3
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya.</b> A Sanskrit Manuscript on Birch-Bark from Bairam-Ali: I. The <i>Vinaya</i> of the Sarvāstivādins (part 3) . . . . .	7
<b>M. Hasani.</b> A Unique Manuscript of the Medieval Medical Treatise <i>al-Iktifā'</i> by Abū-l-Muṭrib 'Abd al-Raḥmān . . . . .	20
<b>Du Weisheng.</b> The Ancient <i>Fengkui</i> 縫續 (Stitched) Books from Dunhuang . . . . .	25
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i> . . . . .	33
<b>I. Petrosyan.</b> Pre-Islamic Turkic Tradition in the Writings of the Early Ottoman Historiographers . . . . .	33
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i> . . . . .	36
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya.</b> Sanskrit Manuscripts from the N. F. Petrovsky Collection in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . .	36
<i>MANUSCRIPTS CONSERVATION</i> . . . . .	40
<b>N. Brovenko.</b> On Changing the Means of the Berezovsky Collection Storing . . . . .	40
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	47
<b>H. Kaileh.</b> A Feasibility Study for the Digitalisation of Arabic Manuscript Collections in Jerusalem. . . . .	47
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i> . . . . .	58
<b>O. Akimushkin.</b> A Copy of the "Early <i>Dīwān</i> " by Jāmī in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . .	58
<i>BOOK REVIEWS</i> . . . . .	66
<i>Manuscripta Orientalia</i> in 1999, vol. 5, Nos. 1—4 (list of contributions) . . . . .	71

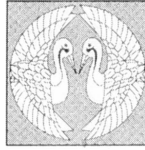
### Front cover:

"The Sultan's repose in nature", miniature from 'Abd al-Raḥmān Jāmī's *Dīwān*, manuscript C 1697 in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, A. D. 1486/87, fol. 243 b, 7.7×7.7 cm.

### Back cover:

"Portrait of some Moghol principal or influential grandee sitting in a chair (throne?) with a falcon on his right arm", miniature from the same manuscript, fol. 1b, 7.3×14.8 cm.

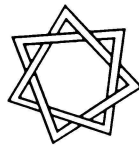
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
ST. PETERSBURG BRANCH



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 5 No. 4 December 1999



**ТБСА**  
**St. Petersburg-Helsinki**

## A UNIQUE MANUSCRIPT OF THE MEDIEVAL MEDICAL TREATISE *AL-IKTIFĀ'* BY ABŪ-L-MUṬRIB 'ABD AL-RAḤMĀN

The collection of the Institute of Oriental Studies (Uzbekistan Academy of Sciences) is one of the richest repositories of Arabic-script manuscripts in the world, encompassing over sixty thousand manuscripts and more than forty thousand lithograph works. More than one thousand of them deal with traditional medicine and pharmacology (*tabāba*). Among these manuscripts are extremely ancient works by Hunayn b. Ishāq (808—877), Abū Bakr al-Rāzī (865—925), Ishāq b. Sulaymān al-Isrā'īlī (10th century), Abū Rayhān Bīrūnī (973—1048), Najīb al-Dīn Samarqandī (d. 1222), and others. Many of the manuscripts are extremely rare or unique. To the latter belongs, for example, a copy of the work composed by the tenth-century Spanish author Abū-l-Muṭrib b. Ishāq b. al-Khaytham. The full title of the work written in the Arabic language is *Kitāb al-iktifā' bi-dawā' min khawāṣṣ al-ashyā'* ("Book of Satisfaction in Treatment with Special Substances"). Only fragments of this work, translated into Hebrew at various times, have survived. Fourteen copies, which formed the basis for a composite text, were studied by Sh. Markus and Y. Leybovich [1]. The publishers were not able to discover the Arabic originals of *al-Iktifā'* and were compelled to employ the above-mentioned translations [2].

The author's name is cited in various forms in the literature. In the manuscript under discussion here, it is written erroneously as Abū-l-Muṭrib b. Ishāq al-Shayām [3]. In the Catalogue published by the Institute, the author of the description hesitated over the correctness of the final component in the author's name (al-Shayām) and proposed an unconvincing "Nasīm". Another variant of the name is given in the edition on the basis of extant translations into Hebrew: 'Abd al-Raḥmān ibn (ben) Iṣḥāq ibn (ben) 'Alī al-Haytham [4].

As concerns the only manuscript of *Kitāb al-iktifā'* in the holdings in the Institute of Oriental Studies of Uzbeki-

stan, it was copied on orange-tinted paper, evidently of Indian origin. The hand is so-called "Indian *nasta'liq*" with relatively regular diacritics. The text is enclosed by a border in red Indian ink. The manuscript contains 27 folios (13.0×35.0 cm). This copy is may be an abbreviation (*mukhtaṣar*) made from earlier and more complete copies. The copyist left his name and the date of copying in the colophon: Yūsuf b. Shaykh Faṭḥ Muḥammad Shamsābādī; Ramaḍān 1129/August—September 1717. The text of the *Kitāb al-iktifā'* is divided into 10 chapters (*naw'*) which, in turn, consist of various sections (*faṣl*).

The author writes about illnesses which afflict various parts of the body ("from the head to the feet"), provides a general description of their symptoms, and then proposes appropriate medications prepared from various plants, minerals, or even substances produced by various animals and insects. Apart from information on diseases the author provides recommendations on the use of the medicines he describes. The instructions are frequently accompanied by references to famous Greek, Roman, or Arabic physicians such as Dioscorides, Aristotle, Hunayn b. Ishāq, 'Alī al-Ṭabarī, and others. But we also find preparations invented by the author, which indicates that he was a practising physician and pharmacologist, a fact noted by the publishers of the translations [5].

In size, the extant Arabic original is somewhat smaller than the surviving translations into Hebrew, although it contains a number of preparations absent in the translations. In any case, the existence of an Arabic version of *al-Iktifā'* provides a lucky opportunity to continue the study of this interesting composition.

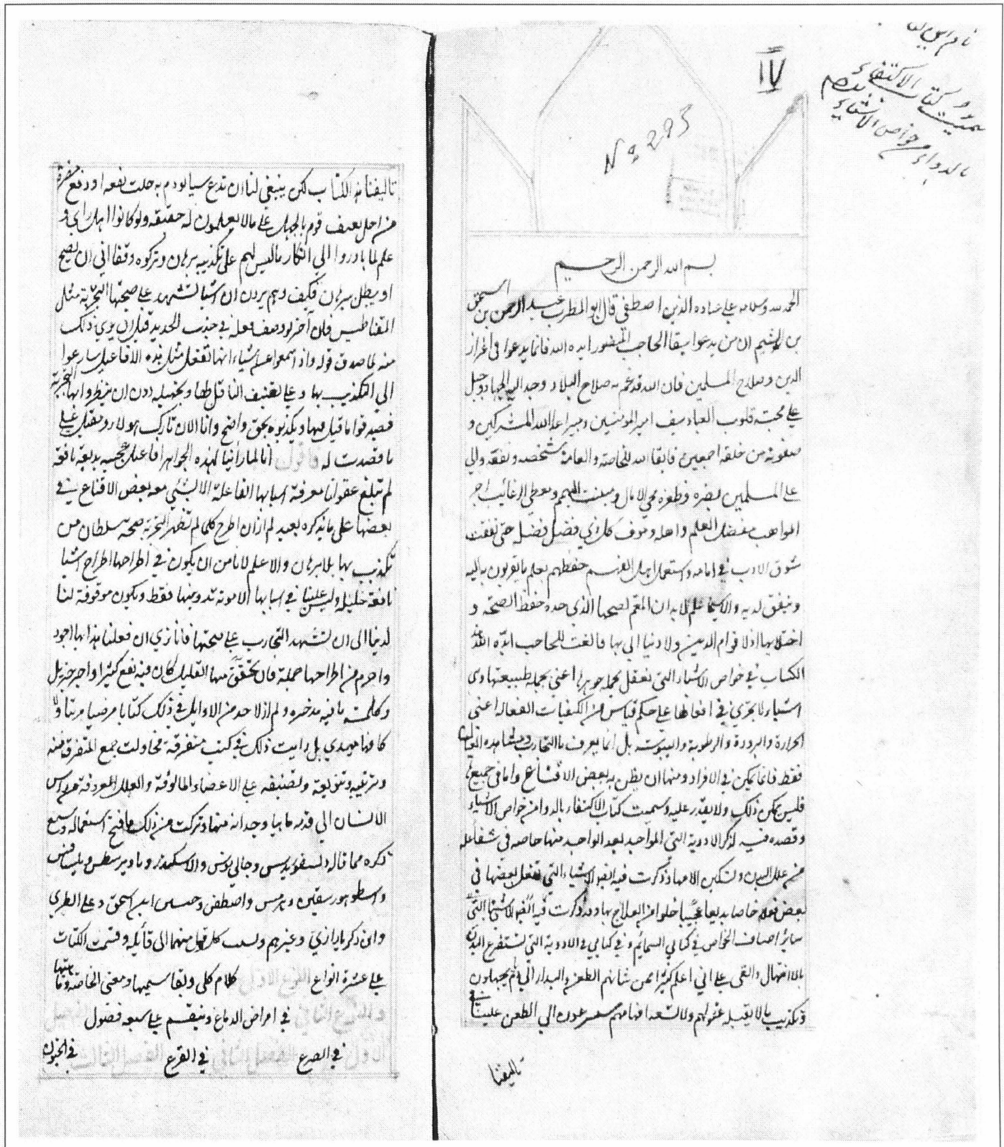
Taking into account an exclusive importance of the Arabic text of the unique manuscript under discussion, and in order to acquaint scholarship with it, we present here the translation of several fragments.

### *Faṣl on teeth*

Dioscorides says that if one boils the skin of a snake and washes the ailing tooth [with this decoction], the pain will ease.

Aristotle said: "A special quality of borax (a sodium borate — *M. H.*) is that it is useful in preventing the breakup (i. e. *stomatitis* — *M. H.*) of teeth, tooth decay, [that it] halts pain and aids shine [of the teeth]. He also said that if one crushes cornelian and rubs [the powder] on the teeth, it makes them white, keeps them sharp, and stops bleeding of the gums.

Al-Ṭabarī said: "If one hangs on a child [as an amulet] a shell which has been left by a snail, the child's teeth will appear without pain".



نام برین  
 مکتبہ الکتاب  
 کراچی  
 کتب خانہ خزانہ اشیا

IV

№ 295

بسم اللہ الرحمن الرحیم

الحمد وسنة على سادة الدين الصوفي قال ابو الطيب حبيب الرحمن بن  
 بن الحسين ان من بجزايرها الحابل المشهور به الله فانما يعرف في افراس  
 الدين وصلاح المسلمين فان الله قوتهم صلاح البلاد وجه اليها يوجل  
 على محبة قلوب العباد سيف امير المؤمنين وجزء الله المشركين و  
 سعوية من خلفه اصبح من قبا الله القاسية والعامر شخصه وبقه والى  
 على المسلمين نظره وظهره والى الله وسنة النبي وموسى الى غايته  
 الطواعين من خلف العلم واحدا وموف كل ذي فضل فضل حتى بلغت  
 شوق الارب يواهاه واستعمل امير العنعم حفظه علم ما يعرفون باليه  
 وينفق له به والاسما علمه ان الماتم لشيء الذي احد وحفظ الصحى و  
 احفظ ما اذا قام الدرهم ولا دنيا الى بها فالغت للحاجب امه افتر  
 انساب في خواص الكسبا التي تغفل بمجرها اعني بحول طبيعتها وى  
 استيا رابرى في افعالها على حكمة قاسم الكليات الغفارا اعنى  
 اجارة واردة والرطوبة والسيبته بل انا يعرف ما القى بخصتها به القيا  
 فقط فانما كين في الازاد ومنها ان نظره ببعض الاشاع واما في جميع  
 فليس يكون ذلك ولا يقدر عليه وسبب كمال الكسفا بالادام خواص الكسفا  
 وقصه حيب لكرال ودية التي الواحد بعد الواحد منها حاصره في شفاط  
 من غير علمه ونسكن الاما ذكرت فوالقير الكسفا التي تفعل بعينها في  
 بعض نوعها صا بعدا يعا في احوال العالج ما ذكرت في اتم كالتج التي  
 سائر اصناف الخواص في كافي السيام في كافي الادوية التي تستقر اليه  
 بالاهمال التي على اني اعلم ان من شأنه الطعنه البدار اليه في جوار  
 وكثيره على القيد غيرهم ولا السعد فانهم مسرورون الي الطعن علبت

المعنى

تاليفنا له اللباب كمن ينبغي لسان نذرع سلاوم به حلت لفعه اودع  
 من اجل ضعف قوه الجوارح على العملون له حكمة ولو كانوا الهراي في  
 علم ما باروا الي الخار ما ليس لهم على كذبه برهان وتكوه دقا في ان يقع  
 او يجل برهان كيف وهم برهان ان كسبا شمره على صحبها العيون مثال  
 القناطيس فان اخرو وصف حمل به حسب الحديد فكلان وي ذلك  
 منه فاصدق قوله اذ سمعوا علم شيئا انها لتفعل شيئا به الا على غير عوا  
 الي الكذب بها وعلى الضيف ان قائلها ويحتمل دون ان يفرقوا انها  
 فصير قوا قائلها وكذبه ويحتمل وانما ان تاك بهول روعه على  
 ما قصت له قائلها انما رانها كنهه الجواهر افا حله حبه بلوغه  
 لم تلغ عقولنا معرفة بها الفاعلة التي يبعده بعض الافعال  
 بعضها على ما يكره بعد لم ان اخرج كل من قدر الخبز مسطفا من  
 كذب بها بلابره وان اسلم لا من ان يكون في اوضاعها ارجح شيئا  
 اذ حليله وسلبت في بابها الامور بعضها فقط ويكون متوقفة لنا  
 لدنيا الى ان تشبهه الفجر على بعضها فان ازي ان نعلنا بها ما اجد  
 واجرم اوضاعها حمله فان تحقق منها التعلل كان في دفع كثيره او اجتريل  
 وكلية ما فيه من ضره لم لا حذر الا واليدع ذلك كسا بامرضيا مرنا و  
 كما هو جهدي بل ارايت ذلك في كنت متفرقة في حلاوت جمع المتفرقة  
 وتزويد وتنقية ولضنقه على الاعضاء والمالوفة والعمل للعد وتزويد  
 الانسان الي قدر ما بها وجدها وتكررت من ذلك ما في استعماله  
 كره مما قاله السفيدي بس وجاني بس والاسكندر وما ويرسطر في كسب  
 واسطوهور سقاين وهرس واصطفن وحسن ابراهيم وعلى الطري  
 وان ذكرها رانني وغيرهم وسبب كل قواسمها الي قائله فتمت الكليات  
 على عشرة انواع النوع الاول كلام كلي ودفا سيبها ومعنى القاصد ما  
 في الصرع الثاني في امراض الابع ونقسم على خمسة فصول  
 الاول في الصرع الثاني في امراض الابع ونقسم على خمسة فصول

في الصرع

Fig. 1

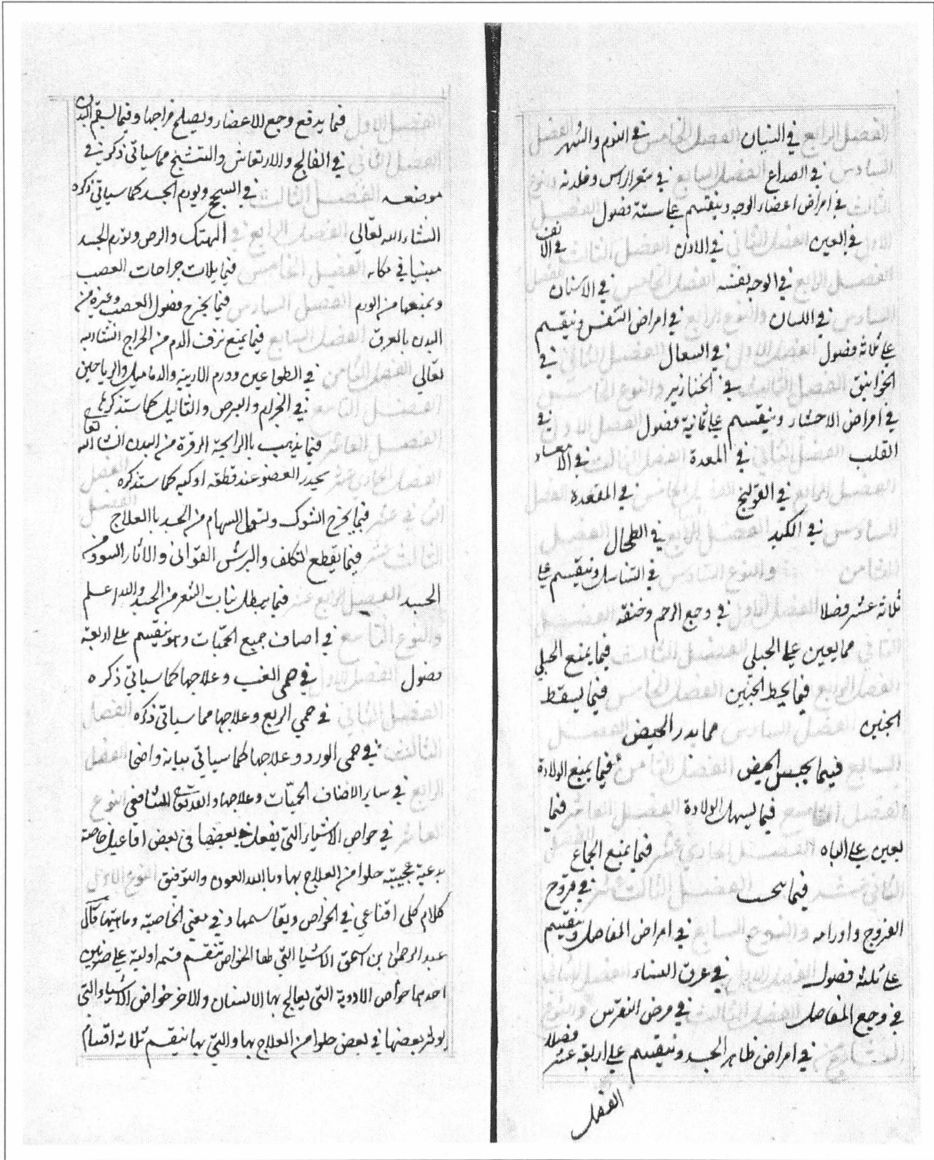


Fig. 2

عسل بالثورة وبعسل الفارغفة بلون ينفع موضوعة ريت ادهن  
حتى يزوب الفارغ لعسل عند الدرس بالصائون وبعسل العجوة  
بالاصحود والاسود والابيض وكذلك السوسن على غير النخ وبعسل القزوان  
باللثسان واللبين الحليبي وبعسل الزوق بماز اليبين المطبوخ والاصحود  
وبعسل الدوم من الطراش ان يدر عليه لوزة ويطبخ حتى يحرق في سحر حارة  
فانه يقوى صنيع الثوب بان ياخذ حمض الزبرج واما قنما فيطبخان  
وبعسل بطيخا سبعة طماقة حان بورق وبعسل العسل الرباب  
ما الاصابون والصل والماء ووروث الخار وبعسل ارسنه السرد  
سوار كالمخض الزبرج ومن ادل ان يحول الدوا من الملقون بالبحر  
فتقوها سبعة المعصف الذي يرمي به نحو الصبغ وماه السلق الطبع  
واذا ابر الثوب الاصح والاصفر بالميريت احواله حتى يصيبه والثوب  
اذا اصابه الزبرج يخذ من الصباغة فذا من الماء يطبخ على وترت  
حتى يجف ويعرف فانه يزيله بريحه وثوب الوثني اذا اصابه  
الزبرج كما الكرش وانخلت القنار ويدرلك بما شحني فانه يبيد بعسل  
الثوب من الفود وان يطل بما زر بون وبعسل ما نذ ذلك بما شحني  
عصف فانه يزيله ما اذا كان في الثوب انا محجور وماها علة ما اتم  
اعشاب واذ اصابه النطفة بالاطم يقطعه افرى طرد الخرد وبعسل  
بول اوعنا والندك لم قد وقع الفواجر من هذا الزبرج في  
شهر رمضان المبارك انا اجرت النبي صل الله عليه وسلم  
حطوا على الدنيا لوجهه من شحني طرد عفر الله ولوالدي ولكل تائب  
ولمن احسن لهما

Fig. 3

### Faṣl on headaches

Dioscorides said: "After a concussion, it is helpful to take mountain pitch (*mumiye* — *M. H.*)" He also said that the pain which appears after a head cold (i. e. *meningitis* — *M. H.*) can be halted by dripping into the nose a mixture of [powder] of mountain pitch and oil extract of jasmine.

Ṭabarī says that the pain which appears after a head cold will ease if one rubs [the head] with sodium chloride mixed with olive oil. He also said that if one mixes the dried and crushed skin of a hoopoe with water and drips it into the nose, this prevents epilepsy.

Al-Rāzī said: "If one hangs the skin of a hoopoe on a person who suffers from headaches, the pain will ease".

### Faṣl on forgetfulness

Al-Ṭabarī said: "If those who suffer from forgetfulness (i. e. *sclerosis* — *M. H.*) will carry on their person the [dried] eye and tongue of a hoopoe, they will remember everything they have forgotten". He also said that forgetfulness will vanish and memory will improve if one takes the dried and crushed tongue of a hoopoe.

Al-Rāzī said that rubbing lion fat on the head prevents forgetfulness.

### Notes

1. 'Abd al-Rahmān ben Ishāq ben 'Alī al-Haytham, *Kitāb al-iktifā'*, ed., comment., introduction by Sh. Markus and Y. Leybovich (Beersheba, 1984), pp. 3—4.

2. One of the publishers, Shlomo Markus, have recently acquainted with a Catalogue of the Institute's manuscripts where the manuscript under discussion is mentioned and proposed to the present author that this Arabic copy be published (letter of July 7, 1999).

3. Abū-l-Muṭrib b. Ishāq b. Khaytham, *Kitāb al-iktifā' bi-dawā' min khawāṣṣ al-ashyā'*, manuscript of the Institute of Oriental Studies of Uzbekistan, No. 9777/IV, fol. 41b.

4. See 'Abd al-Rahmān ben Ishāq ben 'Alī al-Haytham, *Kitāb al-iktifā'*, eds. Markus and Leybovich, pp. 2, 4, 6.

5. *Ibid.*, pp. 4—6.

### Illustrations

**Fig. 1.** Abū-l-Muṭrib b. Ishāq b. Khaytham, *Kitāb al-iktifā' bi-dawā' min khawāṣṣ al-ashyā'*, manuscript of the Institute of Oriental Studies of Uzbekistan, No. 9777/IV, the beginning of the text.

**Fig. 2.** The same manuscript, the *fihrist*.

**Fig. 3.** The same manuscript, colophon.